



EDITORIAL

Un movimiento de tierra nos cuestionó profundamente como profesionales. La madrugada del 27F todos entendimos de inmediato que se había acabado el ostracismo. Ese día la exigencia fue clara: arquitectos, vuelvan a la vida pública.

La palabra reconstrucción se transformó en eslogan para muchos. Los arquitectos participamos con fuerza en todas las discusiones que se generaron sobre este relevante tema y escuchamos propuestas de diferentes sectores, académicos, profesionales, privados y públicos. Importantes iniciativas como la muestra chilena en la Bienal de Arquitectura de Venecia 2010, cuya selección estuvo a cargo de Sebastián Gray (apoyado por Macarena Cortés) y la XVII Bienal de Arquitectura de Santiago, a cargo de Guillermo Hevia, tuvieron como tema el terremoto y la reconstrucción de las ciudades de la VII y VIII Región. Los arquitectos no evadimos el tema.

Hoy, a más de seis meses de la catástrofe, tenemos que dar un paso más allá del eslogan, es el momento de detenerse a mirar, investigar, explorar otras visiones, otras experiencias en la construcción de ciudades. Tomar una distancia necesaria para proponer.

Por eso, en este número invitamos como editora del Dossier a la arquitecta y escritora holandesa Cathelijne Nuijsink, quien además de ser gerente editorial de 'SCAPE y colaboradora de varios medios especializados (MARK, ABITARE, WALLPAPER y DOMUS, entre otros), residió por años en Japón y conoció de cerca la realidad china.

Nos interesó tener su punto de vista alejado. Y su visión de extranjera en un país extraño. La propuesta del dossier fue clara: había que hablar de la experiencia china, un país cuya población urbana ha crecido más de 250% en los últimos 20 años, el país donde en este momento se están construyendo los más grandes proyectos urbanos y arquitectónicos del mundo. Había que aprender de la experiencia china.

El dossier analiza, con una visión crítica, los efectos de la rápida construcción de las ciudades chinas. Los cinco ensayos describen cómo se levantan proyectos sin el necesario debate previo, sin un marco regulatorio adecuado y sin ninguna consideración por el contexto.

Aunque Santiago está prácticamente en las antípodas de Beijing, no podemos dejar de identificarnos con lo que describen los ensayos, sobre todo con la emoción que subyace en los textos de los autores chinos: impotencia ante la improvisación, deseo de ver otros impulsos además de la codicia y, sobre todo, optimismo al comprobar que la ciudad genera, siempre, sus propios mecanismos de defensa.

Estos mecanismos son analizados en profundidad. Ofrecen ideas interesantes y metodologías de observación que sin duda serán útiles entre nuestros investigadores, muchas de ellas heterodoxas, pero no por ello menos valiosas.

An earthquake questioned us deeply as professionals. On the dawn of the 27F we all immediately understood that ostracism had come to an end. That day the demand was clear: architects, go back to public life.

The word 'reconstruction' became a slogan for many. Architects participated actively in all the discussions generated on this relevant topic and listened to proposals from many academic, professional, private and public sectors. Important initiatives like the Chilean exhibition at the Venice Biennale of Architecture 2010 whose Commissioner was Sebastián Gray, in charge of the selection, (supported by Macarena Cortés) and the XVII Biennial de Arquitectura de Santiago, which Guillermo Hevia was in charge of, had the earthquake and the reconstruction of cities of the VII and the VIII regions as their theme. We, the architects, did not avoid the subject.

Today, more than six months after the catastrophe, we have to take a step beyond the slogan. It is the moment to stop, look, research, and explore other views, other experiences in the construction of cities; to take a necessary distance in order to propose.

That is why we invited the Dutch architect and writer, Cathelijne Nuijsink to be the editor of the Dossier of this issue. She is also the editorial manager at 'SCAPE and collaborator of several specialized publications (MARK, ABITARE, WALLPAPER and DOMUS, among others); she lived in Japan for many years and she had a close knowledge of the Chinese reality as well.

We were interested in having her detached point of view and her foreign view in a foreign country. The proposal of the dossier was clear: it had to show the Chinese experience, a country whose urban population has grown over 250% in the last 20 years and the country where the largest urban and architectural projects are being built at the moment. We have to learn from the Chinese experience.

The dossier analyses, with a critical view, the effects of the fast construction of Chinese cities. The five essays describe how projects are developed without the previous necessary debate, without an adequate regulatory framework and without any consideration for the context.

Although Santiago is practically the antipode of Beijing, we cannot but identify ourselves with what the essays describe, above all, with the subjacent emotion of the texts of the Chinese authors: impotence at improvisation, wish to see other driving forces besides avarice and, above all, optimism at the confirmation that the city always generates its own defence mechanisms.

These mechanisms are analysed in depth. They offer interesting ideas and methodologies of observation that will doubtless be useful among our researchers, many of them heterodox, but not because of this less valuable.